

## *Разделяя лучшее*

### **К читателям**

Дорогие Авторы, Читатели и Эксперты! Наш журнал продолжает свою историю под новым названием: «Полилингвильность и транскультурные практики». Мы по-прежнему стремимся к научному осмыслению языкового климата России и стран СНГ. Би- и полилингвизм, билингвальное образование, межкультурная коммуникация, транслингвальные практики — приоритетные направления нашей редколлегии.

Под полилингвильностью (термин предложен Ю. Лотманом в фундаментальном труде «Внутри мыслящих миров») мы понимаем качество современной культуры, у которой нет конкретной «застывшей» формы. Это текучее взаимоприспособление множественных языковых (и внеязыковых) картин мира, трансформирующее глобальную семиосферу. По мысли Г.-Х. Гадамера, «тут-бытие мира есть бытие языковое». И эти языки далеко не всегда вербальны. Кинематограф и живопись, танец, архитектура — все это «языки», внутри которых мы существуем: переплетенные, семиотически гибкие, взаимопроницаемые и овнешняемые языком.

Это и есть полилингвильность: молекулярная «свертка» ДНК, восходящая спираль культуры, пастернаковские «скрещенья». Ознакомьтесь со статьей доктора филологических наук Э.Ф. Шафранской — литературоведческим анализом транскультурного текста о судьбе поэта Рудаки. Прочтите о том, как культура видоизменяет казавшиеся стабильными элементы лингвосистемы, такие, например, как обращения (на примере Hongkong English). Узнайте больше о влиянии делового английского языка на менталитет современного россиянина. Вы убедитесь: мы исторически живем в зоне «перекрестного опыления» культур, как сказал бы С. Рушди. Главное — чтобы не в зоне перекрестного огня.

Оставайтесь с нами. Ваша редколлегия

С уважением, главный редактор В.П. Синячкин,  
заместитель главного редактора У.М. Бахтикиреева

## ***Sharing the best***

### **To the readers**

Dear Authors, Readers and Experts! Our journal continues its history with a new title: “Polylinguality and Transcultural practices”. We are still striving for a scientific understanding of the language climate in Russia and the CIS. Bi- and polylingualism, bilingual education, intercultural communication, translanguing practices are the priority directions of our editorial board.

By polylinguality (the term was proposed by Y. Lotman in the fundamental work “Inside the Thinking Worlds”), we understand the quality of modern culture, which does not have a specific “frozen” form. It is a fluid adaptation of multiple linguistic (and extra-linguistic) pictures of the world, transforming the global semiosphere. According to H.-G. Gadamer, “here-the being of the world is the being of the language”. And these languages are not always verbal. Cinematography and painting, dance, and architecture are all “languages” within which we exist: they are intertwined, semiotically flexible, mutually permeable, and crystallized by the language.

This is polylinguality: molecular DNA “convolution”, ascending culture spiral, Pasternak’s “crosses”. Read the article of E.F. Shafranskaya — literary analysis of the transcultural text about the fate of the poet Rudaki. Find out how the culture modifies the seemingly stable elements of the linguistic system, such as, for example, appeals/ address (on the example of the Hong Kong English). Learn more about the influence of business English on the mentality of modern Russian people. You will be convinced: we historically live in the zone of “cross-pollination” of cultures, as S. Rushdie would say. The main thing — not in the zone of crossfire.

Stay with us. Your Editorial Board

Sincerely, Editor-in-Chief V.P. Sinyachkin,  
Vice-Editor U.M. Bakhtikreeva